

QUESTIONS SUR L'EAU DE COLOGNE

1	l'eau de Cologne, qu'est-ce que c'est?
2	Cologne, qu'est-ce que c'est?
3	qu'est-ce qu'il y a à voir à Cologne?
4	qui était Giovanni Farina? qu'est-ce qu'il invente?
5	de quoi était faite cette eau?
6	pourquoi est-ce que Farina l'appelait Eau de Cologne?
7	au début à quoi utilisait-on l'eau de Cologne?
8	qui aimaient spécialement cette eau?
9	c'est un succès?
10	qu'est-ce qu'on voit apparaître partout en Allemagne bientôt?
11	que crée Wilhelm Mühlens et pourquoi ce chiffre?
12	quelle grande personnalité française était folle de cette eau?
13	que décide Napoléon en 1811?
14	que font alors Farina et Mühlens?

eau de Cologne

Les Français – comme les Allemands - aiment s'asperger d'eau de Cologne. Mais pourquoi l'eau de Cologne s'appelle-t-elle « eau de Cologne » ? Alexandra Brodin, une consultante franco-allemande qui vit à Genève, s'est penchée sur cette question.



Si vous pensez à Cologne, cette grande ville sur le Rhin, vous pensez au carnaval, à la cathédrale, peut-être à la Kölsch, la bière locale et, bien sûr, à l'Eau de Cologne. Voici le flacon de l'authentique Eau de Cologne, bleu turquoise, avec le nombre magique 4711.

Bizarrement, l'invention de l'Eau de Cologne n'est attribuée ni à un « nez » de Cologne, ni à un « nez » français. Non, c'est l'Italien Giovanni Maria Farina qui a créé, en 1709, à Cologne, une eau thérapeutique et parfumée, une « aqua mirabilis ». Farina a-t-il vraiment inventé cette eau miraculeuse ou s'est-il fortement « inspiré » de la recette d'un compatriote, on ne le saura jamais...

A l'époque, la ville de Cologne, empestait horriblement. Voilà pourquoi Farina créa une eau de senteur à partir d'huiles de citron, orange, bergamote, mandarine, citron vert, cèdre et pamplemousse, ainsi que d'herbes, qui lui rappelaient les odeurs printanières de son Piémont natal, ou les narcisses et les fleurs d'oranger après la pluie. Et comme il habitait dorénavant à Cologne, il baptisa sa mixture « Eau de Cologne ».

Elle fut d'abord utilisée comme médicament contre les attaques d'apoplexie, les coliques, les maux de tête ou de dents, les accouchements difficiles, sur lesquels l'Eau de Cologne était censée avoir des effets miraculeux.

L'Eau de Cologne de Farina était très appréciée des hommes, et rapidement elle devint la coqueluche des nobles, des ducs et des princes. Même Johann Wolfgang von Goethe faisait partie des amateurs. Son nez délicat y détectait le parfum de la « bonne société ».

Cette eau parfumée connut un tel succès commercial, qu'on se mit à voir surgir partout des « Eaux de Cologne » très ressemblantes.

Par exemple, celle de Wilhelm Mühlens, créée en 1804, et qu'il baptise Eau de Cologne 4711. Pourquoi précisément 4711 ? C'était le numéro de la maison occupée par son entreprise, dans la Glockengasse, la ruelle des cloches. Une ruelle avec des numéros à quatre chiffres ? Une particularité due à la présence des troupes révolutionnaires françaises : pour s'y retrouver dans le chaos des ruelles de Cologne, les occupants décidèrent de numéroter toutes les maisons de la ville une à une. Ainsi pouvait-on lire sur les petits flacons qui quittaient la maison : « Eau de Cologne & fabrique de parfums, Glockengasse 4711 ».

Dès lors, 4711 est devenu synonyme d'« Eau de Cologne - Kölnisch Wasser » dans le monde entier. En guise de souvenir, les soldats français envoyaient à leurs familles des flacons de cette Eau de Cologne.

Peu après, Paris se mit à produire aussi une « Eau de Cologne ».

Napoléon Bonaparte en personne en était complètement fou : on dit qu'il en utilisait plus de 60 litres par mois ! Il n'en aspergeait pas uniquement sa personne, mais aussi toutes les pièces, et même son cheval !

Selon ses dires, pour stimuler la matière grise, rien de tel qu'un « canard Farina » (un morceau de sucre trempé dans de l'Eau de Cologne). Et pour qu'il puisse l'avoir en permanence à portée de main, on lui fabriqua même, tout spécialement, un long flacon cylindrique qu'il pouvait coincer dans ses bottes de cavalier.

En 1811, Napoléon émit un décret selon lequel toutes les formules de remèdes médicaux devaient être envoyées et centralisées à Paris, pour vérification. Mais ni Farina, ni Mühlens ne voulaient révéler le secret de leur « Eau de Cologne ». Ils eurent donc recours à la ruse : ils modifièrent le mode d'emploi et vendirent désormais leur « Eau de Cologne » non plus comme médicament mais comme parfum. Ils ont ainsi réussi à garder secrète leur formule jusqu'à aujourd'hui.

vocabulaire; eau de cologne

s'asperger	bespruta sig med, indränka sig
consultant -e	rådgivare
se pencher sur	luta sig över
bière (f)	öl
flacon (m)	liten flaska
invention (f)	uppfinning
attribuer à	tilldela
ne...ni...ni	varken...eller
« un nez »	« en näsa » dvs en expert på lukter
recette (f)	recept
compatriote	landsman
saura av savoir	kommer att veta
empester	förpesta
senteur (f)	doft
à partir de	från och med, med utgångspunkt från
huile (f)	olja
citron vert	lime
cèdre (m)	ceder
pamplemousse	grapefrukt
herbe (f)	gräs, örter
rappeler	påminna
printanier	vår-
Piémont	landskap i Italien
natal	födelse
dorénavant	hädanefter
baptiser	döpa
fut	blev
utiliser	använda
médicament (m)	medicin
apoplexie	slaganfall
accouchement (m)	förlossning
être censé de	förväntas
effet (m)	effekt
coqueluche (f)	favorit, gunstling, kikhosta
duc (m)	hertig
faire partie de	ingå i, tillhöra
surgir	dyka upp
ressembler	likna
ruelle (f)	gränd
cloche (f)	klocka
en guise de	i stället för
pièce (f)	rum
selon	enligt
matière grise	hjärnkontoret
morceau (m)	bit
tremper	doppa, blöta
coincer	sätta fast
botte (f)	stövel
émettre	ge ut
décret (m)	förordning
remède (m)	botemedel
révéler	avslöja
avoir recours à	ta sin tillflykt till, vända sig till
ruse (f)	list
modifier	ändra
mode d'emploi (m)	användningsområde
vendre	sälja
désormais	från och med nu, hädanefter
réussir	lyckas